

Indice di questo II. Fascicolo.

I. Frammento del libro di **Giosuè** e del libro di **Ruth** — ed **alcuni Salmi** nelle lingue seguenti, disposte (secondo il metodo dei Linguisti) in famiglie o **gruppi** di lingue omogenee tra loro. — Nel **primo e quinto gruppo** però abbiamo dovuto seguire un ordine differente.

1. **Testo ebraico** d'un frammento del libro di **Giosuè** colle versioni: — **chinese** (dell' **anglo-americana Società della Bibbia**, Edizione di **Hongkong**) — aggiuntavi la pronuncia interlineare del **Chinese**, ed un' illustrazione travaglio **penoso e ben corrispondente al suo scopo** d' uno dei nostri collaboratori, cioè del Sigr. Dr. **Köhler I. R.** Consigliere scolastico presso la Luogotenenza della Boemia, — **latina** (della **Vulgata**), — **greca** (dei **Settanta**, Edizione di **Oxford**, del 1707) — **boema** (dei **fratelli boemi**, tratta dall' Edizione **famosa di Králíc** dell' anno 1580) — **inglese** (della **Society for promoting christian knowledge**, Edizione di **Oxford** del 1839) — **tedesca** (di **Lutero**, Edizione di **Gota** del 1762) — **francese** (di **Martin**, Edizione di **Parigi** del 1827) — **italiana** (letterale, secondo il testo ebraico, di **Felice Francesconi**) — **ungherese** (di **Károli**, Edizione di **Pest** del 1857) — e con una versione nella lingua della Lituania (tratta dalla Bibbia in lingua lituana, stampata a **Berlino** nel 1858) — **primo gruppo** — (miscellaneo).

2. il Salmo CXXVI. in 7 lingue romanze, . . .
.....
.....

Inhalt dieses zweiten Heftes.

I. Bruchstück aus dem Buche **Josue** und dem Buche **Ruth**, sowie auch **einige Psalmen** in folgenden Sprachen, welche man in Familien oder **Gruppen** (nach der Methode der Linguisten) so zusammengestellt hat, daß nur die untereinander verwandten Sprachen in einer und derselben **Gruppe** vorkommen. Wir haben jedoch von dieser Einrichtung — bei der 1. und 5. der folgenden **Gruppen** gänzlich abweichen müssen.

1) **Hebräischer Text** eines Bruchstückes aus dem Buche **Josua** mit folgenden Uebersetzungen: **chinesisch** (der **anglo-amerikanischen Bibel-Gesellschaft** — Ausgabe von **Hongkong**) mit einer Interlinear-Angabe der Aussprache des Chinesischen und Erläuterungen — die **mühsame und zweckentsprechende** Arbeit eines unserer Mitarbeiter, des Herrn Dr. **Köhler**, Schulrathes bei der k. k. böhm. Statthaltereı — **lateinisch** (der **Vulgata**); **griechisch** (der **Septuaginta**, Ausgabe von **Oxford** vom Jahre 1707); **tschisch** (der **böhmischen Brüder** u. s. aus der berühmten Ausgabe von **Králíc** vom J. 1580); **englisch** (der **Society for promoting christian knowledge**, Ausgabe von **Oxford** vom J. 1839); **deutsch** (von **Luther** — **Gotha'sche** Ausgabe vom Jahre 1762); **französisch** (**Martin's** Uebersetzung — Ausgabe von **Paris** vom J. 1827); **italienisch** (**Francesconi's** wörtliche Uebersetzung); **magyarisch** (von **Károli** — Ausgabe von **Pest** vom J. 1857) und **litthauisch** (aus der in **Berlin** im J. 1858 in litthauischer Sprache herausgegebenen Bibel) — **erste Gruppe** — (miscellanea).

2) Der CXXVI. Psalm in 7 romanischen Sprachen, . . .
.....
.....